

ОРГАНИЗАЦИЯ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

ГЕНЕРАЛЬНАЯ
АССАМБЛЕЯ



UN LIBRARY
OCT 21 1975
UN/SA COLLECTION



Distr.
GENERAL

A/C.1/1065
20 October 1975
RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

Тридцатая сессия
ПЕРВЫЙ КОМИТЕТ
Пункт 49 повестки дня

ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ ДЕКЛАРАЦИИ ОБ УКРЕПЛЕНИИ МЕЖДУНАРОДНОЙ
БЕЗОПАСНОСТИ

Письмо Постоянного представителя Румынии и заместителя
Постоянного представителя Сирийской Арабской Республики
при Организации Объединенных Наций от 17 октября 1975 года
на имя Генерального секретаря

По поручению наших соответствующих правительств имеем честь настоящим препроводить текст Торжественной совместной декларации Социалистической Республики Румынии и Сирийской Арабской Республики, подписанной в Бухаресте 7 сентября 1974 года Николае Чаушеску, Президентом Социалистической Республики Румынии, и Хафез Ассадом, Президентом Сирийской Арабской Республики.

Будем признательны Вашему Превосходительству за распространение текста настоящего письма и текста Торжественной совместной декларации в качестве официального документа Генеральной Ассамблеи по пункту 49 повестки дня тридцатой сессии, озаглавленному "Осуществление Декларации об укреплении международной безопасности".

Йон ДАТКУ
Чрезвычайный и полномочный посол
Постоянный представитель
Социалистической Республики Румынии
при Организации Объединенных Наций

Закария СИБАХИ
Полномочный министр
Заместитель Постоянного
представителя Сирийской
Арабской Республики при
Организации Объединенных
Наций

ТОРЖЕСТВЕННАЯ СОВМЕСТНАЯ ДЕКЛАРАЦИЯ
СОЦИАЛИСТИЧЕСКОЙ РЕСПУБЛИКИ РУМЫНИИ И
СИРИЙСКОЙ АРАБСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

Социалистическая Республика Румыния и Сирийская Арабская Республика,

принимая во внимание отношения дружбы, сотрудничества и взаимопочтения, установившиеся между двумя странами,

желая расширять отношения дружбы между двумя странами и народами в нескольких областях на основе принципов и норм международного права и справедливости,

сознавая ответственность, которая возлагается на все большие, средние и малые государства за установление международного мира и безопасности и за развитие отношений дружбы и сотрудничества между всеми странами, независимо от их политического, экономического или социального строя или уровня развития,

особо подчеркивая свою уверенность в том, что нарушения территориальной целостности государств и их политической независимости являются недопустимыми,

вновь подтверждая свою преданность целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций,

вновь заявляя о своей твердой убежденности в том, что международный мир и безопасность должны основываться на соблюдении священного права всех стран на существование, свободу, национальную независимость и суверенитет, на мир и безопасность, недопустимости приобретения территорий силой ни при каких обстоятельствах, а также неотъемлемом праве каждого народа свободно решать свою судьбу без вмешательства, принуждения или давления извне,

подтверждая, что все государства без исключения имеют право и обязаны принимать участие в решении международных вопросов, в частности вопросов, которые их непосредственно затрагивают,

преисполненные решимости увеличить вклад двух стран в дело международного мира и безопасности, а также в развитие сотрудничества между всеми государствами,

подчеркивая исключительную важность укрепления международной законности, необходимость искреннего и эффективного соблюдения принципов и норм международного права,

заявляя о своей твердой решимости приумножать свой вклад в дело борьбы за окончательную и полную ликвидацию колониализма и неоколониализма в любых их формах, а также ликвидацию политики апартеида и любых проявлений расовой дискриминации,

стремясь увеличить свою политическую, материальную и моральную поддержку странам, которые обрели национальный суверенитет и развивают экономическую независимость, а также национально-освободительным движениям тех стран, которые все еще находятся под колониальным господством,

подтверждая, будучи развивающимися странами, суверенное право каждого государства использовать собственные национальные богатства и ресурсы на благо своей страны, а также необходимость прилагать более интенсивные усилия как на национальном, так и на международном уровнях, с тем чтобы обеспечить более быстрый рост экономики всех развивающихся стран, независимо от их общественного строя и географического района, к которому они принадлежат, с целью уменьшения и, в конечном счете, устранения разрыва между этими странами и развитыми странами,

подтверждая право всех государств на свободное экономическое, социальное и культурное развитие, а также право участвовать в международном сотрудничестве и иметь свободный доступ к достижениям современной науки и техники,

преисполненные твердой решимости внести свой полный вклад в развитие и усиление духа понимания и сотрудничества во всем мире, а также активно участвовать в международных делах, с тем чтобы развивать мировую политику новым курсом, который изымет из международных отношений угрозу силой или ее применение, а также политику господства, агрессии и диктата,

I. совместно провозглашают свою готовность и стремление:

1. расширять и углублять свои отношения дружбы и сотрудничества в области политики, экономики, науки, техники, культуры, искусства, туризма и проблем человека;

2. развивать на взаимовыгодной основе экономическое сотрудничество в ряде областей, расширять торговый обмен, совершенствуя способы достижения этой цели и расширяя промышленное сотрудничество с целью максимально эффективного использования природных ресурсов;

3. способствовать возрастающему обмену и более широкому сотрудничеству в области образования, науки, культуры, искусства и спорта, способствуя тем самым дружбе и взаимопониманию между народами двух государств.

II. Совместно провозглашают свою готовность строить двусторонние отношения, а также отношения с другими государствами на существующих принципах:

1. необходимость предоставить возможность всем народам пользоваться равными национальными правами и принципом самоопределения;
2. неотъемлемое право народов свободно выбирать собственный политический, экономический и социальный строй в соответствии с их желанием и интересами и без вмешательства извне;
3. право всех стран на существование, независимость, свободу, национальный суверенитет и мир, и право поддерживать отношения дружбы и взаимопонимания с другими государствами;
4. суверенное право каждого государства самому решать как использовать свои природные ресурсы в соответствии с его национальными интересами и без какого-либо принуждения или давления извне;
5. полное равноправие всех государств, независимо от их размера, потенциала, уровня развития политического, экономического и социального строя, и соблюдение прав присущих полному суверенитету;
6. неотъемлемое право и долг каждого государства равноправно участвовать в рассмотрении и разрешении международных проблем, представляющих взаимный интерес;
7. обеспечение взаимовыгодного сотрудничества между государствами во всех областях международных отношений;
8. право и обязанности государств, независимо от их общественного и политического строя, сотрудничать в различных областях международных отношений, с тем чтобы сохранить международный мир и безопасность и способствовать экономическому и социальному прогрессу всех стран. Неоспоримое право всех государств участвовать в международном сотрудничестве и иметь свободный доступ к достижениям современной науки и техники;
9. невмешательство ни в какой форме или ни по какому поводу во внутренние или внешние дела другого государства;
10. соблюдение принципа недопустимости приобретения территорий силой ни при каких обстоятельствах, нерушимость границ и территориальной целостности государств и, в силу этого, признание того, что любые попытки со стороны какого-либо государства, направленные на нарушение святости национального единства или территориальной целостности другого государства, представляют серьезную угрозу международному миру и безопасности;

11. обязательство государств воздерживаться в своих международных отношениях от угрозы силой или ее применения против какого-либо другого государства. Все разногласия между государствами разрешаются мирными способами. Это обязательство ни в какой форме и ни при каких обстоятельствах не препятствует осуществлению неотъемлемого права государств на индивидуальную или коллективную оборону, а также права на освобождение своих оккупированных территорий;

12. долг каждого государства - полностью и добросовестно осуществлять свои международные обязательства и жить в мире с другими государствами в соответствии с принципами и целями Устава Организации Объединенных Наций.

При рассмотрении и применении этих основных принципов международного права они взаимоувязываются и каждый принцип рассматривается в общем контексте других принципов. Все государства строго соблюдают эти принципы в своих взаимных отношениях.

III. Провозглашают свою совместную решимость:

1. развивать отношения дружбы и сотрудничества со всеми государствами на основе принципов, упомянутых выше, и добиваться принятия эффективных мер, направленных на содействие миру, разрядке напряженности и сотрудничеству во всем мире, с тем чтобы можно было направить международную политику по новому руслу;

2. сотрудничать между собой и другими странами в целях усиления роли Организации Объединенных Наций в деле защиты независимости и суверенитета всех стран и неотъемлемого права каждого народа свободно решать свою судьбу, укрепления международного мира и безопасности и стимулирования международного сотрудничества в соответствии с принципами международного права и в целях соблюдения и применения резолюций Организации Объединенных Наций;

3. активно участвовать в рассмотрении и разрешении всех международных вопросов во имя международного мира, безопасности и сотрудничества между странами;

4. совместно с другими странами добиваться окончательной ликвидации колониализма и неоколониализма, иностранной оккупации и господства, а также расовой дискриминации и политики апартеида, а также стремиться оказывать более эффективную политическую, дипломатическую, материальную и моральную поддержку национально-освободительным движениям;

5. предпринимать, когда это благоприятно для развития экономического и социального прогресса всех стран, и в частности развивающихся стран, совместные меры, с тем чтобы ликвидировать разрыв, который существует между ними и развитыми странами.

IV. В целях рассмотрения вопросов, касающихся осуществления положений настоящей Декларации, Социалистическая Республика Румыния и Сирийская Арабская Республика будут проводить широкие консультации на всех уровнях, используя обычные дипломатические каналы, обмена визитами и периодические встречи своих представителей.

Совершено в Бухаресте 7 сентября 1974 года в двух экземплярах на румынском и арабском языках, причем оба текста обладают одинаковой силой.

За Социалистическую
Республику Румынию
Николае ЧАУШЕСКУ
Президент Республики

За Сирийскую Арабскую
Республику
Хафез СААД
Президент Республики
